

INTERNATIONAL ACADEMIC INTERCHANGE AGREEMENT

between

AUBURN UNIVERSITY
College of Agriculture

and

Dalian Ocean University
大连海洋大学与奥本大学农学院学术交流协议

AUBURN UNIVERSITY, Auburn, Alabama, USA, and Dalian Ocean University, Dalian, China, wishing to develop cooperative relations on the basis of established contacts and mutual understandings, especially to develop academic and cultural interchange through mutual assistance in the areas of education and research, agree as follows:

中国大连海洋大学与美国奥本大学基于双方良好沟通和了解的基础之上，建立友好合作关系。特别是通过教育和科研等方面的互助进而在学术和文化交流领域达成如下共识：

PART I **Area of Cooperation**

一、合作领域

The area of cooperation includes, subject to mutual consent and appropriate conditions, any program offered at either university and proposed by either as desirable, feasible, and contributory to the fostering and development of the cooperative relationship between the two universities. In particular, The College of Agriculture at Auburn University and its constituent departments are focal areas for collaboration under this agreement.

在适当条件下和相互协商的基础上，两校的合作领域涵盖，由任何一方所提出的有价值、可行性高并且有利于两校合作关系发展的所有项目。特别是通过此协议与奥本大学农学院所涉及相关领域的合作。

PART II **Methods**

二、合作方式

All understandings and assistance shall be subject to availability of funds and the specific approval of the President of AUBURN UNIVERSITY and of the President of Dalian Ocean University, through such activities or programs as:

合作的条款中的一切共识和扶持项目都必须有资金支持并且同时获得奥本大学校长和大连海洋大学副校长特许。合作方式主要有以下几种：

1. 教师及技术人员交流

协议有效期为五年，协议的修改、修订须经过奥本大学校长和大连海洋大学副校长共同许可方可执行。本协议到期后，在双方共同协商的基础上可续签。

Either party reserves the right to terminate this agreement upon six (6) months written notice to the other. Any individual activities to be continued will be specifically identified and provided for at the time of termination.

一方若要终止协议，需要提前6个月通知另一方。协议终止前的任何活动都将视为有效。

Each party shall be responsible for assuring full compliance by its participants with applicable laws and regulations, including, insurance, of the respective nationals.

双方有责任遵守两国的相关的法律法规及保险政策。

Nothing contained herein or in the activities conducted hereunder shall constitute either party the agent, servant or employee of the other party, and each party shall be fully and solely responsible for its own actions and obligations.

在本协议下的一切活动，每一方都应该指定代理人，同时每一方都应对其代理人的一切活动以及产生的债务纠纷负责。

This agreement shall take effect on the date of final signature indicated below and IN WITNESS WHEREOF; the parties hereto have offered their signatures:

本协议自签署之日生效。

For AUBURN UNIVERSITY,
College of Agriculture
奥本大学农学院

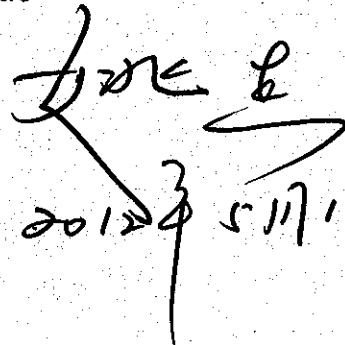


Dr. William Batchelor
Dean
院长 William Batchelor

Date 日期 MAY 12, 2012

For Dalian Ocean University
大连海洋大学

Prof. Jie Yao
President
校长 姚杰



Date 日期

2012年5月12日

2. 学生交流
3. 开展联合研究活动
4. 参加论坛及学术会议
5. 开展短期学术交流项目
6. 文化交流活动
7. 开展国际培训课程
8. 在两校开设本科和研究生实习课程
9. 为两校教师提供机会参加短期培训项目
10. 双方顾问
11. 两校共同接受的其它活动形式

1. Exchange of faculty members and technical staff
2. Exchange of students
3. Conduct joint research activities
4. Participation in seminars and academic meetings
5. Special short-term academic programs
6. Cultural exchange activities
7. Joint participation in international training courses
8. Provide for graduate and undergraduate coursework at **Auburn University and Dalian Ocean University.**
9. Provide opportunities for staff development for both universities by participation in sabbatical leave and other personnel development programs
10. Engage in consultancies
11. Other activities as deemed mutually appropriate.

The terms of such mutual assistance and necessary budget for each program and activity shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular activity or program. Furthermore, it is understood that each institution will enter into specific program-by-program written agreements as required for compliance with the respective immigration regulations of the parties involved. Each university will designate a Liaison/Contact Officer to develop specific activities or programs for approval of the respective presidents.

每个项目或活动的期限和预算都必须由双方共同协商并且签字方可执行。并且，任何一方的子项目都须双方协商，以文件形式落实，且各项条款都应服从于框架协议要求，双方分别指定联络人以代表学校校长执行和开展各种项目及活动。

PART III **Effective Date and Length of Agreement**

三、协议的期限

This agreement will remain in force for a period of five years subject to the availability of funds, and any amendment and/or modification of this agreement requires a written approval of the President of **AUBURN UNIVERSITY** and that of the President of the **DALIAN OCEAN UNIVERSITY** and shall be appended hereto. After the initial five-year period, this agreement may be renewed by mutual written consent.

AGREEMENT LIASON/CONTACT FORM (PAGE 3 OF 3)

The LIAISON/CONTACT OFFICER for each of the parties shall be responsible for the general operation of this AGREEMENT. These LIAISON/CONTACT OFFICERS also shall be the contact people for all communications regarding the performance of this AGREEMENT. Any all notices required to be served upon either party shall be served by registered or certified mail and a return receipt requested.

Dalian Ocean University FOR ALL ADMINISTRATIVE and ACADEMIC CORRESPONDENCE		Auburn University FOR ALL ADMINISTRATIVE and ACADEMIC CORRESPONDENCE	
Name	Wei Gao	Name	Joseph Molnar
Department	International Exchange & Cooperation Office	Department	Office of International Agriculture
Institution	Dalian Ocean University	Institution	Auburn University
Address	52#, Heishijiao Street, Dalian	Address	108 Comer Hall
City, State,	Dalian, Liaoning Province	City, State,	Auburn
Country, Postal code	116023	Country, Postal code	Alabama, USA 36849-5406
Phone	+86-411-84762656	Phone	334.844.5615
Emergency e	+86-411-84762656	Emergency etc.	334.663.2375
Fax	+86-411-84660163	Fax	334.844.5639
Email	gritgao@dlou.edu.cn	Email	molnajt@auburn.edu
home page	http://www.dlou.edu.cn	Web home page	http://www.ag.auburn.edu/oia/
AND/OR for Dalian Ocean University		AND/OR for Auburn University	
Name	Yaqing Chang	Name	Zhanjiang Liu
Department	Dean	Department	Associate Dean for Research
Institution	College of Fisheries and life Science, Dalian Ocean University	Institution	Auburn University
Address	52#, Heishijiao Street, Dalian	Address	107 Comer Hall
City, State,	Dalian, Liaoning Province	City, State,	Auburn, Alabama
Country, Postal code	P. R. China, 116023	Country, Postal code	USA 36849-5406
Phone	+86-411-84762691	Phone	334.844.8727
Emergency etc		Emergency etc.	
Fax	+86-411-84762871	Fax	334.844.2937
Email	yqchang@dlou.edu.cn	Email	LIUZHAN@auburn.edu>
Web home page		Web home page	http://www.auburn.edu/genomics